

The Decameron

OF GIOVANNI BOCCACCIO

TRANSLATED BY RICHARD ALDINGTON

ILLUSTRATIONS BY JEAN DE BOSSCHÈRE

談 清 日 十

譯 逸 閩

行 印 局 書 界 世

版權所有
翻印必究

十日清談

實價國幣四十元

外加運費郵費

譯者 閻 逸
發行人 陸 高 誼
出版者 世界書局
發行所 各埠世界書局

小引

「十日清談」一書，以大疫爲背景，由七個姣好女郎和三個年青男子，在十日中講出二百篇社會傳說，幽默雋永，令人不厭百回讀，其中幾隻歌子，更是青年人在大自然界吐露出來的心聲，所以值得介紹。

譯者去年譯成一本法律的書，海內書局，沒有願意印行的，費了許多心力，才把牠出版。後來我明白了，世界是這樣的紛亂，大規模的戰爭，正在地球的每個角落裏展開着，在這個時期，介紹法律智識，真未免不合時宜，這是譯者放膽翻譯這本書的另一動機。或者生存在這個時代的人們，讀了這本書，得到一點慰藉，亦說不定。

這本書有許多褻瀆宗教的尊嚴的地方，曾有一個時期，被視爲禁書，但依着時代的進化，峴里拉各大書店，已經公開發售。

譯者介紹這本書，是要給青年男女們，在這個時代，得着靈魂的安慰，根本不想給僞君子或冬烘先生們讀。但他們究竟長着和我們一樣的血肉，生着和我們一樣的人性，倘他們悄然買去，關起房門，或等到夜闌人靜，拿來閱讀，這是他們歸真返樸，回到自然的懷抱，譯者不敢居功，也不能任咎。

中華民國三十年三月譯者寫於菲律賓之青山綠水旁

原序

只有人類對於不幸的人，才會有惻隱的同情心。但博取同情，雖幸運的人，也同樣的需要，尤其是在過去生活中曾受着他人的慰藉的人們。現在有一個人，靈魂兒曾受過慰藉，而迫切期待人們的同情和憐憫，這便是我。因為自少年初期到現在的我，幾乎全被一種高尚，名貴，而和我這寒微生活有點不相稱的愛情縛着。當這一段情史傳播出去的時候，我有實受一般矜持的人們的歡美和尊敬，但我的痛苦，也愈覺增加，當然，不是因為愛人殘酷，使我難過，而是因為難於駕御的欲望，由內心過度燃燒起來的煩燥。加以這場戀愛，未曾得有愜心的結果，愈使我衷心隱痛，抱恨終天。

當我情場失意，痛不欲生的時候，有一個肝膽朋友，常把愉快的談話，來安慰我這一個將碎的心，設沒有這個朋友，恐怕我現在已經不在人世了。但萬能的上帝，卻千篇一律的總要使一切事情，都有歸宿。於是我這比一切更熱情的偉大戀愛，這無法解決，無從告訴的戀愛，這潔白無瑕易於破滅的戀愛，終因時間的經過變成渺小，同時在我的靈魂方面，也漸漸湧現着歡樂的遺跡，這是戀愛賜與那些未曾受過河滅頂的人們的恩物。總結我這場戀愛，雖曾有一個時期，因頓悟，而今已渡過苦海，只留此歡樂的回憶。

但痛苦雖經過去，對於那些仁愛的人們，為愛我而身任勞怨的人們，使我永遠的感念着，

除非死了，沒世不能忘記他們。我覺得知恩必報，是人類的美德，而忘恩負義者，應受嚴重的譴責。爲表示不是忘恩負義之徒，這靈魂已得解放的現在的我，應該寫點東西，幫助我的人們，茶餘酒後，得些歡娛的情感。假使他們的智慧或他們的幸運，對於這種歡娛已經沒有需要，那麼就給一般需要的人們。也許人們所得的慰藉，各異其趣，但我總以爲愈需要這本書的人，會愈覺得這本書的妙用和價值。然則把這本書贈給秀麗的女子比贈給男子更爲適合，還有誰能否認？

恐懼和怕羞的心理把戀愛的焰火，深深地埋藏在她們的酥胸裏邊，其勢力比開明的戀愛，更強烈而偉大，這是許多人已經知道的事情了，況且女子們受着父母，兄弟，丈夫的權威壓制着，多半時間，銷磨在周圍狹小所謂香閨也者的斗室中，終日家枯坐無聊，像缺少什麼似的，又未曾缺少什麼，心情撩亂，泛起各種不同的思潮，但總不是快意的。

假使女子們的胸際，因爲欲望不能滿足，發生憂鬱現象，除非有新的歡談，是不能把這憂鬱除去，這不幸的女子，只有浮沉苦海，無法自救，女子比男子是更沒有忍耐力的啊。這種憂鬱現象，在跌落情網的男子們，會比較少些。因爲男子們心情鬱悶的時候，很有許多消遣的方法，可以自行慰藉。他們可以到處徘徊，遊目騁懷，他們可以放鷹，打獵，釣魚，馳馬，他們還可以縱情賭博，或出外經商。用了這些方法，男子們很可把自己的心境全部或一部改易；愁苦和思潮，至少也可以暫時的衰減；最後事過境遷，精神上苦痛的成分逐漸減少，安慰的成分就逐漸增加。

造化是吝嗇的，對於柔弱的女子們，總不肯給與充分的慰藉，因此，我覺得有彌補造化缺憾的必要。爲安慰戀愛生活中（因爲針黹紡織不能滿足一切的女子）的女子們，我才打定主意，寫出這一百篇的故事或寓言，或稗史，或小說，可隨爾的意思稱牠；這是最近大疫盛行中，由七位妙齡女郎和三個青年男子在十日中道出的故事，並有女郎們歡樂中唱出的許多情歌。

在這些故事中，很可以看出古今情人許多離合悲歡的情況。讀這故事的淑女們，無疑地可以得些悅意的感想；同時也許可以得到有用的教訓，因爲那些事情應當迴避，那些事情可以追求，她們會有更深刻的認識，而對於憂愁苦悶中的女子，更不能說沒有慰藉的作用。

倘使她們果因此得到慰藉（上帝允許吧！）讓她們感謝偉大的戀愛，戀愛解放我的束縛，戀愛給我寫出此書供他們歡娛的勇氣。

作者

十日清談

目次

第一日

先由作者說明十個男女集合的緣由，然後他們在女王葩比妮亞統治下，說出動聽的故事。

第一篇

夏伯烈多生前是一個無惡不作的壞人，後來客死他鄉，臨終時對神父懺悔，說了一篇謊言，神父信以為真，視他為希世完人，由教堂舉行公葬，羣衆敬如神明，稱為聖夏勃力圖。

第二篇

巴黎有個猶太人叫做亞勃拉威，朋友請他改奉基督教，他說讓我先到羅馬觀光；他到了羅馬，看見教庭僧侶種種邪惡行為，回巴黎後，果然改奉基督教。

第三篇

巴比倫蘇丹沙拉丁想陷害一個猶太人，那猶太人說了一篇三隻戒指的故事，因此獲免。

第四篇

修道院一個僧人，犯了重罪，應受嚴厲的刑罰，他很巧妙的使院長也犯了和自己一樣的罪，遂免受罰。

第五篇 (四一)

用一頓雞肉大餐和幾句機警言語，美麗的侯爵夫人竟抑制了法王對自己的熱情。

第六篇 (四四)

一個老實人，用戲謔的語氣，揭發僧侶們的偽君子行爲，令人捧腹。

第七篇 (四六)

北加敏洛從遠道赴宴，受主人的冷落，後來講了一篇關於先哲物理馬梭的故事，才受主人的優遇。

第八篇 (五一)

廷臣波塞爾用機智的言詞，糾正富翁克林馬底的貪吝。

第九篇 (五三)

昏庸無用的塞浦路斯王，受一位貴婦的嘲罵，變成一個活潑有爲的君主。

第十篇 (五五)

老博士亞伯度先生，單戀一位年青貌美的寡婦，寡婦想打趣他，他只謙恭地薄責那寡婦，使她感愧。

第二日 (六一)

十日清談的第二日，現在開始，在女王非羅明拿統治下，大家講些起初飽經憂患，後來得到意外的歡喜結局的故事。

第一篇 (六二)

馬提仁諾假裝跛腳，並假做觸及聖亞里戢的遺體，因而治愈的樣子，被人發覺後，受羣衆一頓毒打，

並用搶盜的罪名加他，快要處絞刑了，但卒能避免。

第二篇

(六八)

亞士帝林那多在旅行途中被劫，飢寒交迫，苦不可言，饒幸來到一個寡婦家裏，留他過夜，第二天追回失物，安然回家。

第三篇

(七四)

三個青年弟兄，浪費家財，變成窮困。幸虧他們的姪兒，在旅途中結識一位年青的主教，這主教原來是英王的公主改裝的；她和他結婚，而他也恢復了叔父們的幸運。

第四篇

(八二)

盧甫樂蘭多曾經商失敗，流為海盜，後被熱那亞人的商船隊捕去，忽然颶風吹到，商船沉沒，盧甫樂蘭多在驚濤駭浪中，抓到一個箱子，飄流到庫爾夫，被一個婦人救活，後來發覺箱子裏盡是珍寶，遂回家成巨富。

第五篇

(八六)

白路嘉馬販安得柳秀，到那不勒斯買馬，一夜遇着三次的危險，但卒逃出險境，帶了一個紅寶石回家。

第六篇

(九九)

男爵夫人白莉多拉丟了兩個幼子，自己在荒島上，和兩隻山羊同居，後來被人救到隆你箋那。她的大孩子，也在那裏伺候主人，因和主人的女兒私通，被監禁起來。後來因為丈夫恢復權力，母子相認，全家團圓富貴。

第七篇

(一一一)

巴比倫國王遺送女兒和加爾波國王結婚，中途蒙難，她歷盡艱辛，在四年期間內，和九個男子同居過，但後來回到故鄉，使父親相信她還是處女，終嫁給加爾波國王。

第八篇

(一二九)

安特衛普伯爵，無辜被誣，出奔異國，過了十餘年，跟英軍回到法國，充當馬夫，後因王后去世，冤情大白，始恢復爵位。

第九篇

(一四四)

羅迷麟那波被奄波橋羅所欺，輸去鉅款，使人謀殺無罪的妻；她用計逃脫，女扮男裝，在蘇丹國內供職。後來她遇着那施行狡計的奸徒，急請丈夫到亞歷山大利亞證明，結果欺人者受重罰，她和丈夫富貴回鄉。

第十篇

(一五六)

海盜巴岸尼諾奪取了判官利奢多先生的妻，利奢多找着了，以友善態度，向巴岸尼諾贖妻；巴岸尼諾說如她願意去，帶去是了；但她不肯跟他回去；後來利奢多死了，她就和巴岸尼諾做正式的夫妻。

第三日

(一六五)

十日清談的第三日，現在開始，女王是荻薛兒，講題是利用智慧取得需要的事物，或失去的東西的故事。

第一篇

(一六九)

少年馬錫多假裝啞子，在一個女修道院當園丁，院裏的女尼，爭着要和他同睡。

第二篇 (一七六)

一個馬夫冒充國王，和王后睡覺，被國王秘密察出。國王在夜裏把那個馬夫的頭髮剪了一些；但那個馬夫把別人的頭髮都同樣的剪了一些，因此避過刑罰。

第三篇 (一八一)

一個女子愛上一個男子，假稱懺悔，向一個神父訴說那男子的不是，這神父原是男子的朋友，未免向他責問，因此情懷暗通，卒完夙願。

第四篇 (一八九)

費利私和符壽昇教會的同志兄弟。費利私教符壽一種苦修成聖的祕法，符壽坐禁苦修時，費利私却和符壽的妻盡情享樂。

第五篇 (一九四)

沈馬把一匹駿馬送給潘西士哥，以和潘西士哥的妻談話為條件；潘西士哥的妻雖一言不答，但沈馬代她答了；後來的事情，果照沈馬代答的言詞實現。

第六篇 (一九九)

利奢多愛上菲立彼洛的妻。他知道她醋意最重，就對她說菲立彼洛要在某私娼寮和他的妻幽會。她到那裏假充利奢多的妻和丈夫同睡；後來發覺同睡的並不是丈夫，卻是利奢多。

第十篇 (二〇七)

捉他多和他的情人失歡，離開佛洛鄰斯。過了七年，他矯裝參詣聖地的僧人回來；他見了情人指責她

的薄情；這時情人的丈夫因暗殺提他多案被捕，將處極刑；提他多營救情人的丈夫，並恢復情人的愛情。

第八篇

(一二三)

修道院院長愛上費倫圖的妻，使費倫圖吃了一種藥粉，沉醉如死。葬後，院長把屍體移至某處監禁，使之蘇醒，騙他係在冥間滯罪所。後來費倫圖的妻懷孕，遂再使費倫圖復活。

第九篇

(一二三)

芝麗達醫好了法王的惡賊，請求國王賜伯爵貝特南摩做自己的丈夫，以作酬勞。伯爵和她結婚，非出自願，婚後就到佛洛鄰斯去了，他在那裏愛上一個女子。芝麗達冒充那個女子，和丈夫同睡，養了一對兒子，伯爵從此敬愛她，認她為妻。

第十篇

(二四二)

女子亞梨碧支要做隱士，遇着教士路斯底哥教她使魔鬼入地獄的方法。後來亞梨碧支回來，嫁尼巴勒為妻。

第四日

(二五二)

十日清談的第四日，現在開始，在國王斐羅特拉多管理下，各人講述因戀愛而結局悲慘的故事。

第一篇

(二五八)

薩勒諾親王唐克烈殺死女兒的情人，取他的心臟，盛在金樽裏面，送給女兒。她把毒藥倒在心臟上，

和淚飲下而死。

第二篇

(二六七)

教王亞伯度欺騙一個女子，說天使加不烈愛她，並設法和她姦宿了幾次。後來被女子的親屬追趕，亞伯度逃到一個窮人的家裏。第二天那窮人把他扮成山林的野人，帶到廣場，他被人認識，遂捕入修道院監禁。

第三篇

(二七七)

三個青年男子和三個姊妹戀愛，一同情奔到克里特島。大姊因嫉殺死她的情人；二姊要救大姊的性命，俯就克里特公爵，但被自己的愛人殺死，這愛人挈同大姊逃奔他處。三姊和她的愛人被亞索牽累，捕禁獄中；後來賄買獄卒，逃到羅得，終身困窮。

第四篇

(二八三)

日賓諾違逆祖父命令，攻擊突尼斯王的差船，想劫奪突尼斯王的女兒；她被船員在船上殺死；他殺死船員為她報仇，但被祖父正法。

第五篇

(二八七)

女子依莎白達的愛人被她的哥哥殺死。他夢中見她，告訴她自己被埋的地方。她祕密掘得他的頭顱，埋在花盆內，終日守着花盆哭泣；她的哥哥暗把花盆移去，她遂憔悴而死。

第六篇

(二九〇)

女子安得摩拿和加勒薩多相戀。當兩人說完各人的夢，他忽死在她的懷裏。她的一個女傭要把他昇到他家去，路上被警察逮捕，她只得從實招認。縣官想誘姦她，但她不為所動。後來她的父親救她出來。

，她萬念俱灰，遂捨身爲尼。

第七篇

(二九七)

女子席夢娜和巴斯奇羅互相愛戀。二人在公園內散步，巴斯奇羅用一片癭香葉擦着牙齒，突然倒斃。席夢娜以殺人嫌疑被捕。後來她向判官訴說巴斯奇羅如何死亡，仍用癭香葉擦牙，而她也同樣倒斃。

第八篇

(三〇〇)

齊洛拉摩和薩維絲達戀愛。他迫於母命，前往巴黎。歸家後，見她已結婚；他祕密到她家裏，死在那裏。當他的屍體停放在禮拜堂的時候，薩維絲達慟死在他的身邊。大家把二人合葬一墓。

第九篇

(三〇六)

羅錫倫尼把巴斯大諾殺了，取他的心臟做菜，使妻吃下，因爲他和妻私通。妻知道後，從窗口躍下自殺，和她的愛人合葬一處。

第十篇

(三〇九)

醫生太太誤認愛人死了，把他放在一隻箱子裏，這箱被兩個高利貸者偷抬回去。他醒後被捕見官，說他是竊賊。太太的傭人對判官說明他被放在箱中的原因，使他免受絞刑，而高利貸者以偷箱被判罰鍰。

第五日

(三二二)

十日清談的第五日，現在開始，在女王菲雅梅達統治下，講出戀愛的人們歷盡艱辛險阻而有情人終成眷屬的故事。

第一篇

西門尼因戀愛變成文明人，在公海上奪得他的愛人。後來他在羅德島被囚，得李西馬可的協力，二人在結婚席上，各得自己的愛人，遂同到克里特島。他們在那裏和愛人結婚，後來事息歸家，過着美滿的生活。

第二篇

女子揚色丹沙和馬度秀相愛悅，她聽說他客死他鄉，失望之餘，坐一小舟赴海自殺，卻被風吹至蘇撒。後來她知道他在突尼斯，未曾死亡，便去和他相會。他因向國王獻策，建立大功，正受國王的寵愛，遂和他結婚，榮歸故里。

第三篇

彼得洛和女子愛諾雷私奔，半途遇盜。女子跑入森林中，被帶到一個山莊。彼得洛被盜所捕，但僥倖逃出。後來他被帶到女子居住的地方，和她結婚，同返羅馬。

第四篇

曼那底利舍多和一個女子好夢正濃時，被女子的父親發覺，他樂得俯首聽命，和她結婚。

第五篇

納托多時終時，託女兒於遮哥迷諾。女兒長大後，有兩個青年，一個叫烏諾雷，一個叫明希諾，同時向她追求，不意因此發生齟齬。後來發現這女子原是烏諾雷的嫡親姊妹，遂嫁與明希諾為妻。

第六篇

蘇尼和一個女子同宿，被人捕送國王，判處死刑，綁在火刑柱上等死；他被呂折理認識，遂得免罪，

和女子結婚。

第十篇

(三六四)

提奧多羅和主人的女兒妙蘭娣戀愛，致她受孕，被判死刑，將押赴絞刑架執行的時候，被他的父親認識，遂免於難，後來卒和妙蘭娣結婚。

第八篇

(三七一)

那斯達柔眷戀一個女子，罄其所有，不能獲得女子的愛。他聽從親戚的勸告，到基亞西，在那裏看見一個騎馬的男子，追逐一個女子，最後女子被殺，羣犬爭食。他請他的親戚和所愛的女子到那裏，同看那一幕慘劇。女子恐受到相同的命運，始答應嫁他。

第九篇

(三七六)

亞伯理希費德利哥愛了一個女子，而女子沒有愛他。他因追求戀愛，費盡金錢，家中只剩一隻獵禽的鷹鳥，但當那女子來看他時，他又把鷹鳥殺了給她吃。女子知道這個事情，很受感動，卒取他爲夫，使他成爲富人。

第十篇

(三八一)

文守羅彼得洛到朋友家晚餐，他的妻乘機把愛人請到家中；彼得洛回來，她把愛人藏在雞籠下。彼得洛告妻剛才和埃及蘭諸晚餐時，發現一個青年男子，原來是他的妻的愛人。她正申斥埃及蘭諸的妻，不料有隻驢子踏着愛人的手指，使他驚叫起來；彼得洛走出去，看見雞籠下的男子，知道自己也被妻騙了，但結果赦免她。

第六日

(三九二)

十日清談的第六日，現在開始，女王是愛麗莎，故事是用故諧善諷的應對或慧點辯論的口才，因而避免危難或恥辱的人們。

第一篇

(三九五)

某爵士和荷麗達女士徒步遠行，他答應她要講一篇故事給她聽，使她如坐添鞍，但他口才甚劣，她不勝其苦，只得請求下馬步行。

第二篇

(三九六)

麵包師施士第用雅諱拒絕斯賓那先生的無理要求。

第三篇

(四〇〇)

諾娜女士用幾諷口吻，回駁佛洛鄰斯主教，使他啞口無言。

第四篇

(四〇二)

顧拉多將窮獵廚大齊齊修，廚夫使顧拉多化怒為笑，遂免受罰。

第五篇

(四〇五)

符禮世先生和蠶家幾奧多從蘇赫洛回來，互相嘲笑彼此容貌的污穢。

第六篇

(四〇七)

斯加薩證明巴倫西族是世界上最高貴的望族，贏得一頓晚餐。

第七篇

(四〇九)